

**INALCO**  
Janvier 2008  
L2- VERSION  
Durée 3h  
(Dictionnaire bilingue autorisé)

آويت إلى فراشي البارحة مبكراً. فلقد شعرت بالتهاب الحلق، وهو مرض يزورني الآن من حين إلى حين. فعصبت على رقبتني خرقه من الصوف، وعمرت بقطع من الجبن العتيق مصايد الفيران الثالث، ونصبتها حول سريري كما تنصب الألغام الواقية حول سفينة من سفن الصليب الأحمر، وأطفأت مصباح النفط، وأغمضت عيني وأنا أسأل الله أن ينيم الغرائز البشرية في هذا "المركز" بضع ساعات، فلا تحدث جناية تستوجب قيامي ليلاً وأنا على هذه الحال. فلم أكد أضغ رأسي على المخدة حتى كنت حجراً ملقى، إلى أن حركني صوت الخفير يضرب الباب ضرباً شديداً، فعلمت أن جناية وقعت، وأن الغرائز لم تتم لأنني أردت أنا أن أنام. فنهضت لوقتي وأشعلت المصباح، دخل عليّ خادمي يفرك عينيه بيد، ويقدم إليّ بالأخرى إشارة تليفونية فأدنييت الورقة من الضوء وقرأت: "الليلة، الساعة الثامنة مساءً، بينما كان المدعو قمر الدولة علوان ماشياً على الجسر بالقرب من "داير"<sup>1</sup> الناحية، أطلق عليه عيار ناري من زراعة قصب والفاعل مجهول، وبسؤال المصاب لم يعط منطقاً وحالته سيئة، لزم الإخطار "العمدة". فقلت في نفسي: لا بأس، تلك حادثة بسيطة تستغرق مني على الأكثر ساعتين، فالضارب مجهول، والمضروب لا يتكلم ولا يثرثر، والشهود ولا ريب: الخفير النظامي الذي سمع صوت العيار فذهب إليه خائفاً متباطئاً، فلم يجد بالطبع أحداً بانتظاره غير الجثة الطريحة، والعمدة الذي سيزعم لي حالفاً بالطلاق أن الجاني ليس من الناحية، ثم أهل المجنى عليه الذين سيكتمون عني كل شيء ليأثروا لأنفسهم بأيديهم...

ليثأروا

لتوفيق الحكيم ، عن يوميات نائب في الأرياف

<sup>1</sup> La digue, en dialecte égyptien.

GRAMMAIRE L2

Répondre aux questions en français ou en arabe. Aucun document n'est autorisé  
Durée : 2 heures

1) Traduisez:

a- en français, les expressions suivantes:

إعراب - منصرف - إعراب مقدر - فعل مضارع منصوب - فعل مضارع مرفوع  
نكرة

b- en arabe, les expressions suivantes:

pronom démonstratif - proposition relative (avec antécédent défini) -  
proposition relative (avec antécédent indéfini) - Nom propre.

2. Vocalisez entièrement le texte suivant:

الابن والزوج

كانت الأم تحدق<sup>1</sup> في صورة ولدها ثم راحت تنقل عينيها إلى صورة زوجها  
وبدأت تتأملها<sup>2</sup>. فخيّل إليها أن أجفانه<sup>3</sup> تكاد تتحرك، وأن فمه يوشك أن  
ينفتح وأنه شرع يبتسم لها، وأخذ يخرج من الصورة، وهبّ يمشي في  
البيت. فأدارت<sup>4</sup> رأسها كأنما تبحث عنه .....

إن زوجها لا يعاملها<sup>5</sup> هذه المعاملة! فليت ابنها يكون أكثر رفقاً! لماذا هذه  
المقابلة<sup>6</sup> بين زوجها وابنها! لعلها من باب الصدفة!؟ لماذا تختلط<sup>8</sup> صورة  
هذا بصورة ذاك؟ ابنها لا يمكن أن يكون لها مثل زوجها. إنه تزوج، وهي  
تعرف أنه يتوجب عليه تركها، ولكنها في الواقع لم تكن براغبة في أن

1. حدق : fixer son regard sur
2. تأمل : contempler
3. جفن ج أجفان : paupières
4. أدار : tourner
5. عامل : traiter
6. رفق : bienveillance
7. مقابلة : comparaison
8. اختلط : se mêler à

يتركها. فهو ابنها قبل كل شيء.....

عن توفيق عواد [بتصرف]

3. Quelles sont les valeurs de la phrase nominale et de la phrase verbale dans ce texte? Rappelez vos observations à l'histoire que racontent ces lignes.

4.

a. Qu'appelle-t-on Aspect? Temps? Mode?

b. relevez les auxiliaires aspectuels de la phrase nominale dans ce texte, et les auxiliaires modaux.

c. En prenant deux exemples du texte, indiquez, pour chaque type d'auxiliaire, la structure de la proposition qu'il détermine.

d. Analysez la phrase suivante en indiquant à chaque fois le *mubtada'* et le *habar* :

أنه شرع يبتسم لها  
*le mubtada' ou le habar*

5. Les lignes suivantes sont tirées du 'Livre des Chansons' d'Abū l-Faraj al-Isfahānī. Vocalisez-les. Indiquez, en justifiant à chaque fois votre réponse, les noms propres triptotes, les noms propres diptotes et les noms propres composés.

هو عمر بن عبد العزيز بن مروان بن الحكم بن أبي العاصي بن أمية بن عبد شمس بن عبد مناف.

6. Thème Grammatical (à vocaliser entièrement)

1 ) Le père était déjà mort depuis plusieurs années. Mais la mère contemplait encore, tous les jours, sa photo. Elle croyait presque qu'il se mettait à rire, quand elle lui racontait ce qui lui arrivait. *تخريباً*

2) Son fils se maria. Il commença à s'éloigner d'elle. Elle se disait toujours: C'est la loi de la vie. Pourvu qu'il soit heureux ! *ها عساها تفعل*

3) Elle craignait aussi de ne plus revoir sa fille. Que pouvait-elle bien faire à l'étranger depuis de nombreuses années? Elle avait peur qu'elle ne se soit installée là-bas définitivement.

4) Elle se disait: "Mon passé n'existe plus. J'ai continué à pleurer mon mari pendant très longtemps et je ne cesse de le pleurer. Je dois regarder l'avenir".

INALCO

Janvier 2008

L2- LITTERATURE CLASSIQUE

Durée 1h30

Vous donnerez des vers suivants, extraits de la *Mu'allaha* d' Imru' -l-Qays :

- Une explication en arabe
- Une analyse en français

La partie en arabe doit constituer au moins un tiers de l'ensemble.

تَرَائِبُهَا مَصْقُولَةٌ كَالسَّجْنَجْلِ	مُهَفَّفَةٌ بِيضَاءٍ غَيْرِ مُفَاضَةٍ	Blank
بِنَاطِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَّةٍ مُطْفِلٍ	تَصَدُّ وَتُبْدِي عَنْ أَسِيلٍ وَتَتَّقِي	roul nour + gourd
إِذَا هِيَ نَصَتْهُ وَلَا بِمُعْطَلٍ	وَجِيدٍ كَجِيدِ الرَّيِّمِ لَيْسَ بِفَاحِشٍ	
أَثِيثٌ كَقَنُورِ النَّخْلَةِ الْمُتَعَثِّكِلِ	وَقَرَعِ يَزِينُ الْمَتْنِ أَسْوَدَ فَاحِمٍ	Handwritten
تَضِلُّ الْعِقَاصُ فِي مَثْنَى وَمُرْسَلٍ	غَدَائِرُهُ مُسْتَشْزَرَاتٌ إِلَى الْعَلَا	
وَسَاقٍ كَأَنْبُوبِ السَّقِيِّ الْمُدَلِّلِ	وَكَشْحٍ لَطِيفٍ كَالجَدِيلِ مُخَصَّرٍ	Handwritten
نَوْمِ الضُّحَى، لَمْ تَتَنَطَّقْ عَنْ تَفَضُّلٍ	وَيُضْحِي فَتَيْتُ الْمِسْكَ فَوْقَ فِرَاشِهَا	Handwritten
أَسَارِيْعُ ظَبْيٍ أَوْ مَسَاوِيِكُ إِسْحَلِ	وَتَعْطُو بِرِخْصٍ غَيْرِ شَشْنٍ كَأَنَّهُ	Handwritten
مَنَارَةٌ مُمْسَى رَاهِبٍ مُتَبَتِّلٍ	تُضِيءُ الظَّلَامَ بِالْعِشَاءِ كَأَنَّهَُا	Handwritten